

CHAPTER E-3

CHAPITRE E-3

An Act to provide for the establishment of electoral boundaries commissions to report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons and to provide for the readjustment of such representation in accordance therewith

Loi portant création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales, chargées de faire rapport sur la révision de la représentation des provinces à la Chambre des communes, et prévoyant en conséquence la révision de cette représentation

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.
R.S. 1970, c. E-2, s. 1.

1. *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.
S.R. 1970, ch. E-2, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET MENTIONS

Definitions

Définitions

“Chief Electoral Officer”
« directeur... »

2. (1) In this Act,
“Chief Electoral Officer” means the Chief Electoral Officer under the *Canada Elections Act* or the Assistant Chief Electoral Officer appointed under that Act;

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

“Chief Statistician”
« statisticien... »

“Chief Statistician” means the Chief Statistician of Canada appointed under the *Statistics Act*;

« commission » La commission de délimitation des circonscriptions électorales constituée en application de l’article 3 pour chaque province à l’occasion des recensements décennaux.

« commission »
“commission”

“commission”
« commission »

“commission”, with respect to any decennial census, means the electoral boundaries commission for that census established for a province pursuant to section 3;

« directeur général des élections » Le directeur général des élections ou le directeur général adjoint des élections visés à la *Loi électorale du Canada*.

« directeur général des élections »
“Chief Electoral...”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

« ministre »
“Minister”

“report”
« rapport »

“report” means the report prepared by a commission under section 20;

« rapport » Rapport rédigé par une commission en application de l’article 20.

« rapport »
“report”

“Speaker”
Version anglaise seulement

“Speaker” means the Speaker of the House of Commons.

« statisticien en chef » Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu de la *Loi sur la statistique*.

« statisticien en chef »
“Chief Statistician”

Reference to a province or provinces

(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

(2) Dans la présente loi, la mention des provinces ne vise pas, sauf disposition contraire, le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

Mention des provinces

R.S. 1985, c. E-3, s. 2; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 1; 1998, c. 15, s. 25.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 2; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 1; 1998, ch. 15, art. 25.

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS

COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALESCommissions to
be established

3. (1) For each decennial census, the Governor in Council shall, within sixty days after the receipt by the Minister of a return certified by the Chief Statistician under section 13, establish by proclamation, published in the *Canada Gazette*, an electoral boundaries commission for each province.

3. (1) À chaque recensement décennal, dans un délai de soixante jours après que le ministre a reçu le document visé à l'article 13 et certifié par le statisticien en chef, le gouverneur en conseil constitue, par proclamation publiée dans la *Gazette du Canada*, une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province.

Constitution

Duties of the
commissions

(2) The ten commissions established pursuant to subsection (1) shall consider and report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made on the completion of each decennial census.

(2) Les dix commissions constituées en application du paragraphe (1) sont chargées d'étudier les révisions à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue de chaque recensement décennal, et de faire chacune rapport à cet égard.

Rôle des
commissions

R.S. 1970, c. E-2, ss. 3, 4; 1974-75-76, c. 28, s. 5; 1978-79, c. 13, s. 26; S.C. 2001, c. 21, s. 27.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 3 et 4; 1974-75-76, ch. 28, art. 5; 1978-79, ch. 13, art. 26; L.C. 2001, ch. 21, art. 27.

Constitution of
commission

4. Each commission for a province shall consist of three members, namely, a chairman and two other members appointed as provided in sections 5 and 6.

4. Chaque commission est formée de trois membres — ou commissaires —, dont le président, nommés conformément aux articles 5 et 6.

Composition

R.S. 1970, c. E-2, s. 5; 1978-79, c. 13, s. 19.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 5; 1978-79, ch. 13, art. 19.

Appointment of
chairperson

5. (1) The chairperson of the commission for a province shall be appointed by the chief justice of that province from among the judges of the court over which the chief justice presides or, after consultation with the chief justice of any other branch or division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that branch, division or superior court.

5. (1) Le juge en chef de chaque province nomme président de la commission de sa province un juge soit de sa juridiction, soit d'une autre chambre ou section de celle-ci ou encore de toute autre juridiction supérieure de la province, après consultation de leur juge en chef respectif.

Nomination
du président

Idem

(2) In the event that no judge referred to in subsection (1) is able or free to act as chairman or where, for any other reason, no appointment is made under subsection (1) within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of the absence or incapacity of the Chief Justice of Canada, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in that province as he deems suitable.

(2) Si aucun de ces juges n'est en mesure d'occuper le poste de président, ou s'il n'est pas possible d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, c'est le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des autres juges de la Cour suprême du Canada qui nomme à ce poste la personnalité de la province qui lui semble la plus compétente.

Nomination par
le juge en chef
de la Cour
suprême

References

(3) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice of the province.

(3) La mention du juge en chef d'une province, au paragraphe (1), vaut mention de son suppléant ou de toute personne exerçant ses fonctions.

Renvois

R.S. 1970, c. E-2, s. 6; 1974-75-76, c. 28, s. 6; 1998, c. 15, s. 25.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 6; 1974-75-76, ch. 28, art. 6; 1998, ch. 15, art. 25.

Appointment of other members	<p>6. (1) The other two members of the commission for a province shall be appointed by the Speaker from among such persons resident in that province as the Speaker deems suitable.</p>	<p>6. (1) Les deux autres commissaires sont nommés par le président de la Chambre des communes parmi les personnalités de la province qui lui semblent compétentes.</p>	Nomination des autres commissaires
Reference to Speaker	<p>(2) A reference in subsection (1) to the Speaker of the House of Commons includes a reference to any person performing for the time being the duties of the Speaker.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 6; 1974-75-76, c. 28, s. 6; 1978-79, c. 13, s. 20.</p>	<p>(2) La mention du président de la Chambre des communes, au paragraphe (1), vaut mention de toute personne qui exerce ses fonctions.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 6; 1974-75-76, ch. 28, art. 6; 1978-79, ch. 13, art. 20.</p>	Renvois
Notice of appointment to be given	<p>7. On the making of any appointment under sections 5 and 6, the person making the appointment shall forthwith notify the Minister of the appointment.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 6; 1974-75-76, c. 28, s. 6; 1978-79, c. 13, s. 26.</p>	<p>7. L'autorité qui procède aux nominations prévues par les articles 5 et 6 les porte sans délai à la connaissance du ministre.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 6; 1974-75-76, ch. 28, art. 6; 1978-79, ch. 13, art. 26.</p>	Avis de nomination
Proclamation to name members	<p>8. The proclamation establishing a commission shall name each of the members appointed to it.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 7.</p>	<p>8. La proclamation créant une commission doit indiquer le nom de chacun des membres la constituant.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 7.</p>	Proclamation nominative
Deputy chairman	<p>9. (1) A commission may appoint one of its members as deputy chairman, who shall, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, act as chairman.</p>	<p>9. (1) Chaque commission peut nommer un de ses membres président suppléant pour exercer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste.</p>	Président suppléant
Quorum and deciding vote	<p>(2) At all meetings of a commission, two members of the commission constitute a quorum and, where at any meeting of a commission there is an equality of votes, the chairman or person acting as chairman has a deciding vote.</p>	<p>(2) Aux réunions de la commission, le quorum est de deux membres et le président, ou le président de séance, a voix prépondérante.</p>	Quorum et voix prépondérante
Vacancy in membership	<p>(3) A vacancy in the membership of a commission or in the office of chairman does not impair the right of the remaining members to act, but where any such vacancy occurs it shall be filled within thirty days by appointment in the manner provided in sections 5 and 6, and the person making the appointment shall thereupon give notice of the appointment to the Minister who shall forthwith cause the appointment to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 7; 1978-79, c. 13, s. 21.</p>	<p>(3) Une vacance, y compris au poste de président, n'entrave pas le fonctionnement de la commission. Il doit toutefois y être pourvu dans un délai de trente jours, de la manière prévue aux articles 5 et 6; l'autorité qui procède à la nomination la porte sans délai à la connaissance du ministre, lequel en fait publier immédiatement l'avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 7; 1978-79, ch. 13, art. 21.</p>	Vacance
Eligibility of members	<p>10. No person is eligible to be a member of a commission while that person is a member of the Senate or House of Commons or is a member of a legislative assembly or legislative council of a province.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 8.</p>	<p>10. La charge de commissaire est incompatible avec celle de sénateur ou de député fédéral, ou de membre d'une assemblée législative ou d'un conseil législatif d'une province.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 8.</p>	Incompatibilité
Remuneration	<p>11. (1) Each of the members of a commission, other than a person in receipt of salary under the <i>Judges Act</i>, is entitled to be paid such daily allowance as may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>11. (1) Les commissaires, sauf s'ils touchent un traitement dans le cadre de la <i>Loi sur les juges</i>, ont droit à l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération

Expenses	<p>(2) Each of the members of a commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member of the commission.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 9; 1978-79, c. 13, s. 22.</p>	<p>(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 9; 1978-79, ch. 13, art. 22.</p>	Indemnités
Not agent of Her Majesty	<p>12. A commission is not an agent of Her Majesty and the members of a commission as such are not part of the federal public administration.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 10, S.C. 2003, c. 22, par. 224(z.30).</p>	<p>12. Les commissions ne sont pas mandataires de Sa Majesté et leurs membres ne font pas, à ce titre, partie de l'administration publique fédérale.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 10.</p>	Statut des commissions
COMMENCEMENT AND PREPARATION OF REPORT		ÉTATS ET RAPPORTS	
Return of Chief Statistician	<p>13. (1) As soon as possible after the completion of any decennial census, the Chief Statistician shall prepare and send to the Minister and to the Chief Electoral Officer a return certified by the Chief Statistician showing the population of Canada and of each of the provinces and the population of Canada by electoral districts and by enumeration areas as ascertained by that census.</p>	<p>13. (1) Dans les meilleurs délais après chaque recensement décennal, le statisticien en chef établit et envoie au ministre et au directeur général des élections un état certifié des résultats de celui-ci chiffrant la population du pays et la ventilant par province ainsi que par circonscription électorale et secteur de recensement.</p>	Établissement de l'état des résultats
Copy of return sent to Chairman and maps prepared	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall</p> <p>(a) forthwith after the establishment, pursuant to section 3, of the commissions for the decennial census referred to in subsection (1), send a copy of the return referred to in that subsection to the chairman of each of the commissions; and</p> <p>(b) prepare maps showing the distribution of population in each province and thereupon supply such maps to the appropriate electoral boundaries commission.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections doit :</p> <p>a) dès la constitution des commissions prévues par l'article 3, envoyer un exemplaire de l'état certifié des résultats au président de chacune d'entre elles;</p> <p>b) dresser la carte démographique de chaque province et la transmettre à la commission concernée.</p>	Transmission des états et établissement de cartes
Duty to assist	<p>(3) The Chief Statistician and the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Natural Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge his duties under paragraph (2)(b).</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 11; 1978-79, c. 13, s. 23; 1984, c. 40, s. 79; 1994, c. 41, par. 38(1)(a).</p>	<p>(3) Le statisticien en chef et le directeur général des levés et de la cartographie du ministère des Ressources naturelles doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition du directeur général des élections et, d'une manière générale, lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations que lui impose l'alinéa (2)b).</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 11; 1978-79, ch. 13, art. 23; 1984, ch. 40, art. 79; 1994, ch. 41, al. 38(1)a).</p>	Obligation d'assistance
Calculation of members	<p>14. (1) On receipt by the Chief Electoral Officer from the Chief Statistician of the return referred to in section 13, the Chief Electoral Officer shall calculate the number of members of the House of Commons to be assigned to each of the provinces, subject and according to the provisions of section 51 of the <i>Constitution Act, 1867</i> and the rules provided therein, and on the completion of that calculation shall cause a statement to be published in the <i>Canada Gazette</i> setting out the results thereof.</p>	<p>14. (1) Dès réception de l'état visé à l'article 13, le directeur général des élections procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chacune des provinces, compte tenu des règles de l'article 51 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>, et en fait publier sans délai les résultats dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Calcul du nombre de sièges et établissement du rapport

Preparation
of report

(2) After publication of the statement referred to in subsection (1), each commission for a province shall, in accordance with the calculation of the Chief Electoral Officer under subsection (1), prepare, with all reasonable dispatch, a report setting out its recommendations and the reasons therefor concerning the division of that province into electoral districts, the description of the boundaries of each district and the representation and name to be given thereto.

R.S. 1970, c. E-2, s. 12; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1978-79, c. 13, s. 26.

(2) Dans les meilleurs délais après la publication visée au paragraphe (1), chaque commission rédige un rapport présentant, motifs à l'appui, ses recommandations au sujet du partage en circonscriptions électorales de la province pour laquelle elle a été constituée ainsi que du nombre de sièges et du nom à attribuer à chacune des circonscriptions.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 12; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1978-79, ch. 13, art. 26.

Rapport des
commissions

Rules

15. (1) In preparing its report, each commission for a province shall, subject to subsection (2), be governed by the following rules:

(a) the division of the province into electoral districts and the description of the boundaries thereof shall proceed on the basis that the population of each electoral district in the province as a result thereof shall, as close as reasonably possible, correspond to the electoral quota for the province, that is to say, the quotient obtained by dividing the population of the province as ascertained by the census by the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 14(1); and

(b) the commission shall consider the following in determining reasonable electoral district boundaries:

(i) the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, and

(ii) a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province.

15. (1) Pour leur rapport, les commissions suivent les principes suivants :

a) le partage de la province en circonscriptions électorales se fait de telle manière que le chiffre de la population de chacune des circonscriptions corresponde dans la mesure du possible au quotient résultant de la division du chiffre de la population de la province que donne le recensement par le nombre de sièges de député à pourvoir pour cette dernière d'après le calcul visé au paragraphe 14(1);

b) sont à prendre en considération les éléments suivants dans la détermination de limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales :

(i) la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,

(ii) le souci de faire en sorte que la superficie des circonscriptions dans les régions peu peuplées, rurales ou septentrionales de la province ne soit pas trop vaste.

Principes de
mise en œuvreDeparture
from rules

(2) The commission may depart from the application of the rule set out in paragraph (1)(a) in any case where the commission considers it necessary or desirable to depart therefrom

(a) in order to respect the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, or

(b) in order to maintain a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province,

but, in departing from the application of the rule set out in paragraph (1)(a), the commission shall make every effort to ensure that, except in circumstances viewed by the commission as

(2) Les commissions peuvent déroger au principe énoncé par l'alinéa (1)a) chaque fois que cela leur paraît souhaitable pour l'application des sous-alinéas (1)b)(i) et (ii). Le cas échéant, elles doivent toutefois veiller à ce que, sauf dans les circonstances qu'elles considèrent comme extraordinaires, l'écart entre la population de la circonscription électorale et le quotient mentionné à l'alinéa (1)a) n'excède pas vingt-cinq pour cent.

Dérogação

being extraordinary, the population of each electoral district in the province remains within twenty-five per cent more or twenty-five per cent less of the electoral quota for the province.

(3) [Repealed]

R.S. 1985, c. E-3, s. 15; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 2, (4th Supp.), c. 1, s. 45(F); 1998, c. 15, s. 25.

16. (1) In the performance of its duties under this Act, a commission has all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) A commission may employ such technical advisers and other staff, including a person to provide administrative and secretarial services to the commission, as it deems necessary and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix the salaries and expenses of such persons and prescribe the conditions of their employment.

R.S. 1985, c. E-3, s. 16; 1985 (4th Supp.), c. 1, s. 22.

17. The Chief Statistician and the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Natural Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to a commission as may be necessary, in order to enable the commission to discharge its duties under this Act.

R.S. 1970, c. E-2, s. 15; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1994, c. 41, par. 38(1)(a).

18. A commission may make rules for regulating its proceedings and for the conduct of its business, and may provide therein for the conduct of any inquiry or hearing by one or more of its members.

R.S. 1970, c. E-2, s. 16.

19. (1) A commission may, in the performance of its duties under this Act, sit at such times and places in the province for which it is established as it deems necessary, except that before completing its report it shall hold at least one sitting in that province for the hearing of representations by interested persons.

(1.1) For greater certainty, any member of Parliament may make representations at any sittings held by a commission for the hearing of representations from interested persons.

(2) Notice of the time and place fixed by the commission for any sittings to be held by it for the hearing of representations from interested persons shall be given by advertisement

(3) [Abrogé]

L.R. 1985, ch. E-3, art. 15; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 2, (4^e suppl.), ch. 1, art. 45(F); 1998, ch. 15, art. 25.

16. (1) Dans l'exercice de ses fonctions, toute commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(2) La commission peut employer les conseillers techniques et les autres personnes, y compris une personne affectée au secrétariat et à l'administration, qu'elle estime nécessaires; avec l'approbation du Conseil du Trésor, elle peut fixer leurs traitements et indemnités ainsi que leurs conditions d'emploi.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 16; 1985 (4^e suppl.), ch. 1, art. 22.

17. Le statisticien en chef et le directeur général des levés et de la cartographie du ministère des Ressources naturelles doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition des commissions et, d'une manière générale, leur prêter toute l'assistance nécessaire pour leur permettre de s'acquitter des obligations que leur impose la présente loi.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 15; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1994, ch. 41, al. 38(1)(a).

18. La commission peut édicter des règles pour régir ses délibérations et la conduite de ses travaux et prévoir la tenue de toute enquête ou audition par un ou plusieurs de ses membres.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 16.

19. (1) La commission peut, dans l'exercice de ses fonctions, siéger aux dates et aux lieux qu'elle juge indiqués dans la province pour laquelle elle a été créée; elle ne peut toutefois remettre son rapport sans avoir tenu au moins une séance dans cette province pour entendre les observations des intéressés.

(1.1) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.

(2) Au moins soixante jours avant le début des séances qu'elle tient pour entendre les observations des intéressés, la commission fait

Powers of commission

Staff

Duty to assist

Rules of procedure

Sittings of commission; hearing of representations

Idem

Notice to be given by public advertisement

Pouvoirs de la commission

Personnel

Obligation d'assistance

Règles de procédure

Séances de la commission

Idem

Avis public des réunions

published in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper of general circulation in the province at least sixty days before the commencement of the sittings.

Advertisement to include certain information

(3) There shall be included in the advertisement referred to in subsection (2) a map or drawing prepared by the commission showing the proposed division of the province into electoral districts and indicating the population and name proposed to be given to each district and

(a) in the case of the advertisement published in the *Canada Gazette*, a schedule shall be included setting out a description of the proposed boundaries of each electoral district in the province, indicating the population and name proposed to be given to each such district; and

(b) in the case of the advertisement published in the newspaper, a notice shall be included indicating that a copy of the schedule referred to in paragraph (a) may be obtained, free of charge, on request by any person, from the commission at the address set out in the advertisement or from the Chief Electoral Officer at the address set out in the advertisement.

Form and content of map or drawing

(4) Any map or drawing included in an advertisement pursuant to subsection (3) shall be in such form and contain such detail as, in the opinion of the commission, will be reasonably sufficient for the purpose for which the sittings referred to in the advertisement are to be held.

Notice of representation to be given before sittings

(5) No representation shall be heard by a commission at any sittings held by it for the hearing of representations from interested persons unless notice in writing is given to the secretary of the commission within fifty-three days after the date of the publication of the last advertisement under subsection (2), stating the name and address of the person by whom the representation is sought to be made and indicating concisely the nature of the representation and of the interest of the person.

R.S. 1985, c. E-3, s. 19; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 3, (4th Supp.), c. 1, s. 45(F).

COMPLETION OF REPORT

Time within which report to be completed

20. (1) Each commission shall, not later than one year after the receipt by the chairman from the Chief Electoral Officer of the copy of the return referred to in section 13, complete a report for presentation to the House of Commons setting out the considerations and proposals of the commission concerning the

publier, dans la *Gazette du Canada* et au moins un journal à grand tirage de la province, un avis en fixant les dates, heures et lieux.

(3) L'avis est accompagné, d'une part, d'une carte ou d'un dessin — préparé par la commission — montrant le projet de partage de la province en circonscriptions électorales et indiquant la population de chacune des circonscriptions et le nom qu'on se propose de leur attribuer et, d'autre part, selon le cas :

a) s'il est publié dans la *Gazette du Canada*, d'une annexe précisant les limites et le nom proposés pour chacune des circonscriptions, avec indication de la population;

b) s'il est publié dans un journal, d'une note informant le lecteur qu'il peut, sur demande, obtenir gratuitement l'annexe visée à l'alinéa a) auprès de la commission ou du directeur général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux.

Documents à joindre

(4) Les cartes ou dessins mentionnés au paragraphe (3) doivent satisfaire aux conditions de forme et de contenu que la commission juge de nature à permettre le bon déroulement de ses séances.

Forme et contenu des cartes et dessins

(5) La commission ne peut entendre les observations n'ayant pas fait l'objet d'un avis écrit. Celui-ci doit être adressé au secrétaire de la commission dans les cinquante-trois jours suivant la publication du dernier avis dans le cadre du paragraphe (2) et préciser les nom et adresse de la personne désirant présenter les observations, ainsi que la nature de celles-ci et de l'intérêt en cause.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 19; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 3, (4^e suppl.), ch. 1, art. 45(F).

Avis obligatoire pour la présentation d'observations

REMISE DU RAPPORT

20. (1) Dans un délai maximal d'un an, à compter de la réception par son président de l'état visé à l'article 13, chaque commission établit, pour présentation à la Chambre des communes, un rapport dans lequel elle expose ses réflexions et ses propositions concernant le partage de la province en circonscriptions électorales, les limites et les populations respectives

Délai imparti

division of the province into electoral districts, the descriptions and boundaries of the districts and the population and name to be given to each district and, on the completion of the report, shall cause two certified copies thereof to be transmitted to the Chief Electoral Officer.

de celles-ci, ainsi que le nom à leur attribuer. Le rapport terminé, elle en fait remettre deux exemplaires certifiés conformes au directeur général des élections.

Extension of time

(2) The Chief Electoral Officer may, on request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding six months in the aggregate.

(2) À la demande de la commission, le directeur général des élections peut proroger de six mois au plus, en une seule ou plusieurs fois, le délai.

Prorogation

R.S. 1985, c. E-3, s. 20; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 4.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 20; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 4.

Report to be referred to committee

21. (1) On receiving the certified copies referred to in section 20 of the report of any commission, the Chief Electoral Officer shall transmit one of the copies thereof to the Speaker who shall, subject to subsection (2), cause the copy to be laid before the House of Commons and referred to such committee of the House of Commons as it may establish for the purposes of dealing with electoral matters forthwith on receipt of the copy by the Speaker if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

21. (1) Sur réception des deux exemplaires certifiés du rapport, le directeur général des élections en transmet un au président de la Chambre des communes qui, sous réserve du paragraphe (2), l'y fait déposer pour étude par le comité des questions électorales soit immédiatement, soit, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

Rapport au comité

Where report received during interval between sessions

(2) Where the copy referred to in subsection (1) of the report of any commission for a province is received by the Speaker during an interval between two sessions of Parliament, the Speaker shall forthwith cause the copy to be published in the *Canada Gazette* and a copy of that *Canada Gazette* to be sent by mail to each of the members of the House of Commons representing electoral districts in that province.

(2) S'il le reçoit durant l'intersession, le président de la Chambre des communes fait immédiatement publier l'exemplaire du rapport dans la *Gazette du Canada* et adresser par la poste un exemplaire du numéro correspondant de celle-ci aux députés représentant les circonscriptions électorales de la province concernée.

Dépôt pendant l'intersession

R.S. 1985, c. E-3, s. 21; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 5.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 21; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 5.

Procedure where objection filed with Standing Committee

22. (1) If, within a period of thirty days from the day the copy of the report of any commission pursuant to subsection 21(1) or published pursuant to subsection 21(2), an objection in writing is filed with the clerk of the committee specifying the provisions of the report objected to and the reasons for the objection, the committee shall, within the first thirty days next after the expiration of that period that Parliament is sitting or within such greater period as the House of Commons may allow, take up the motion referred to in subsection (2), consider the matter of the objection and return the report to the Speaker together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings of the committee with respect thereto.

22. (1) Au cours des trente jours qui suivent la date de son renvoi au comité ou de sa publication dans les conditions prévues à l'article 21, le rapport de la commission est susceptible d'une opposition écrite adressée, motifs à l'appui, au greffier du comité. Le cas échéant, le comité dispose d'au plus trente jours de séance — sauf prorogation par la Chambre des communes — du Parlement suivant l'expiration de ce délai pour étudier l'opposition. Après quoi, il renvoie le rapport au président de la Chambre et lui transmet un exemplaire de l'opposition ainsi que l'extrait afférent de ses procès-verbaux.

Procédure en cas d'opposition

Form of objection	<p>(2) An objection in writing under subsection (1) shall be in the form of a motion for consideration by the committee of the matter of the objection and signed by not less than ten members of the House of Commons.</p>	<p>(2) L'opposition est présentée sous forme de motion demandant au comité d'en étudier l'objet et doit être signée par au moins dix députés.</p>	Forme de l'opposition
Reference back for reconsideration by commission	<p>(3) The Speaker shall forthwith refer back to the Chief Electoral Officer the report returned to the Speaker under subsection (1) together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings and evidence of the committee with respect thereto for reconsideration by the commission having regard to the objection.</p> <p>R.S. 1985, c. E-3, s. 22; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 6, (4th Supp.), c. 1, s. 23.</p>	<p>(3) Le président de la Chambre des communes renvoie sans délai au directeur général des élections le rapport avec le texte de l'opposition et l'extrait des procès-verbaux, y compris le texte des témoignages afférents, pour réexamen par la commission à la lumière de l'opposition.</p> <p>L.R. 1985, ch. E-3, art. 22; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 6, (4^e suppl.), ch. 1, art. 23.</p>	Renvoi pour examen par la commission
Reconsideration and disposition of objection by commission concerned	<p>23. (1) Within thirty days after the day the report of any commission is referred back to the Chief Electoral Officer by the Speaker pursuant to section 22, the commission shall consider the matter of the objection and dispose of the objection, and, forthwith on the disposition of the objection, a certified copy of the report of the commission, with or without amendment accordingly as the disposition of the objection requires, shall be returned by the Chief Electoral Officer to the Speaker.</p>	<p>23. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de renvoi de son rapport au directeur général des élections, la commission étudie l'opposition et statue en l'espèce; aussitôt après, le directeur général des élections retourne au président de la Chambre des communes un exemplaire certifié conforme du rapport de la commission, avec ou sans modification selon la décision rendue à l'égard de l'opposition.</p>	Réexamen et décision par la commission
Application of section 21	<p>(2) Section 21 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any copy of a report returned to the Speaker pursuant to this section.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 21; 1978-79, c. 13, s. 26.</p>	<p>(2) L'article 21 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux rapports renvoyés au président de la Chambre des communes dans le cadre du présent article.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 21; 1978-79, ch. 13, art. 26.</p>	Application de l'art. 21
Preparation of draft representation order	<p style="text-align: center;">REPRESENTATION ORDER</p> <p>24. (1) Where, with respect to each of the reports referred to in section 20,</p> <p>(a) it is ascertained by the Chief Electoral Officer that no objection has been filed with the clerk of the committee referred to in subsection 21(1) in the manner and within the time prescribed therefor in section 22, or</p> <p>(b) after the report was referred back to the Chief Electoral Officer by the Speaker, the report, with or without amendment, has been returned by the Chief Electoral Officer to the Speaker pursuant to section 23,</p> <p>the Chief Electoral Officer shall forthwith prepare and transmit to the Minister a draft order, in this Act referred to as a "representation order", in accordance with this section.</p>	<p style="text-align: center;">DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE</p> <p>24. (1) Le directeur général des élections établit et adresse au ministre, conformément au présent article, un projet de décret, appelé « décret de représentation électorale » dans la présente loi, dès que, pour chaque rapport visé à l'article 20 :</p> <p>a) ou bien il constate qu'aucune opposition n'a été adressée au greffier du comité dans la forme et le délai prescrits par l'article 22;</p> <p>b) ou bien, en cas d'opposition, il a retourné, conformément à l'article 23, le rapport, avec ou sans modification, au président de la Chambre des communes.</p>	Projet de décret
Contents of order	<p>(2) The draft representation order shall</p> <p>(a) specify the number of members of the House of Commons who shall be elected for each of the provinces as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 14(1); and</p>	<p>(2) Le projet de décret précise :</p> <p>a) d'une part, le nombre de députés à élire pour chacune des provinces selon le calcul visé au paragraphe 14(1);</p>	Teneur du décret

(b) divide each of the provinces into electoral districts, describe the boundaries of each such district and specify the population and name to be given thereto, in accordance with the recommendations contained in the reports referred to in subsection (1).

R.S. 1985, c. E-3, s. 24; 1985 (2nd Suppl.), c. 6, s. 7.

Order in force

25. (1) Within five days after the receipt by the Minister of the draft representation order, the Governor in Council shall by proclamation declare the draft representation order to be in force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which that proclamation was issued, and on the issue of the proclamation the order has the force of law accordingly.

Returning officers and electoral district associations

(2) For the purpose of authorizing and enabling, whenever required, the appointment of returning officers under section 24 of the *Canada Elections Act* or the registration of electoral district associations under subsection 403.22(4) of that Act, the representation order is deemed to be effective on the day on which the proclamation was issued.

R.S. 1970, c. E-2, s. 23, 27; 1970, c. 14 (1st Suppl.), s. 118; 1973-74, c. 23, s. 8; 1978-79, c. 13, s. 26, S.C. 2004, c. 1, s. 2.

Publication of order and proclamation

26. The representation order and the proclamation declaring it to be in force shall be published in the *Canada Gazette* not later than five days after the issue of the proclamation.

R.S. 1970, c. E-2, s. 24.

Construction of order

27. (1) The whole of that part of the representation order relating to any province shall be read together and, in so far as possible, be construed as including the whole of the province in one or another of the electoral districts described therein, the description of each electoral district being accordingly construed as intended, unless the contrary intention appears, to include the whole of the contained area, whether particularly mentioned or not, and any area partly surrounded by the areas expressly described that appears to have been intended to be included.

Doubtful cases

(2) In any doubtful case under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall finally determine the electoral district, if any, of which any area not expressly referred to in the representation order was intended to form part and shall, within the first fifteen days of the session of Parliament next following any such determination, report the determination, with the reasons therefor, to the Speaker.

b) d'autre part, le partage des provinces en circonscriptions électorales, leurs limites et populations respectives et le nom à leur attribuer conformément aux recommandations formulées dans les rapports mentionnés au paragraphe (1).

L.R. 1985, ch. E-3, art. 24; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 7.

Entrée en vigueur

25. (1) Dans les cinq jours qui suivent la réception par le ministre du projet de décret, le gouverneur en conseil lui donne, par proclamation, force de loi, avec effet à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de la proclamation.

Directeurs du scrutin et associations de circonscription

(2) Le décret est réputé prendre effet à la date de prise de la proclamation pour permettre la nomination des directeurs du scrutin conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada* et l'enregistrement des associations de circonscription conformément au paragraphe 403.22(4) de cette loi.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 23 et 27; 1970 (1^{er} suppl.), ch. 14, art. 118; 1973-74, ch. 23, art. 8; 1978-79, ch. 13, art. 26; 2000, ch. 9, art. 559, L.C. 2004, ch. 1, art. 2.

Publication du décret et de la proclamation

26. Le décret et la proclamation sont publiés, dans les cinq jours qui suivent celle-ci, dans la *Gazette du Canada*.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 24.

Interprétation du décret

27. (1) Dans un décret de représentation électorale, les dispositions relatives à une province forment un tout, l'ensemble des circonscriptions électorales qui y sont mentionnées étant censé correspondre, dans la mesure du possible, à la totalité du territoire de la province; parallèlement, chaque circonscription est censée comprendre, sauf indication contraire, l'ensemble de ses secteurs, qu'ils soient précisés ou non, ainsi que tout secteur, partiellement entouré des secteurs délimités, apparemment destiné à y être incorporé.

Cas douteux

(2) En cas de doute, le directeur général des élections décide en dernier ressort de l'incorporation d'un secteur non mentionné à une circonscription électorale et, dans les quinze premiers jours de la session du Parlement qui suit sa décision, en fait rapport, motifs à l'appui, au président de la Chambre des communes.

References to territorial divisions

(3) Wherever in the representation order any word or expression is used to denote the name of any territorial division, that word or expression shall, unless the context otherwise requires, be construed as indicating the territorial division as it existed or was bounded immediately before the issue of the proclamation declaring the order to be in force.

(3) Sauf indication contraire du contexte, tout terme qui, dans un décret de représentation électorale, renvoie au nom d'une division territoriale désigne celle-ci en l'état antérieur à la proclamation donnant effet au décret.

Mentions des divisions territoriales

Incorrect references

(4) Wherever in the representation order any municipality or other place is incorrectly referred to as a city, town or village, but there is within the territorial limits of the electoral district in the description of which the reference occurs, a municipality or other place of the same name that is a city, town or village but is not of the class, namely, city, town or village, specified in the representation order, the reference shall be taken to be to that municipality or other place.

(4) En cas de divergence quant à la catégorie — ville, village ou autre — d'une municipalité ou autre agglomération, le décret est censé désigner l'agglomération du même nom qui se trouve dans la circonscription électorale en cause indépendamment de sa véritable catégorie.

Mentions erronées

S.R. 1970, ch. E-2, art. 25; 1978-79, ch. 13, art. 26.

R.S. 1970, c. E-2, s. 25; 1978-79, c. 13, s. 26.

Maps to be prepared and printed

28. As soon as possible after the issue of the proclamation declaring the representation order to be in force, the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Natural Resources shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the order, and with the cooperation of the Chief Electoral Officer, prepare and print

28. Dans les meilleurs délais après la proclamation donnant effet au décret, le directeur général des levés et de la cartographie du ministère des Ressources naturelles, en collaboration avec le directeur général des élections et conformément aux dispositions du décret, prépare et fait imprimer des cartes distinctes pour :

Impression de cartes

(a) individual maps of each electoral district showing the boundaries of each district;

a) chacune des circonscriptions électorales dans sa nouvelle délimitation;

(b) individual maps of each province showing the boundaries of the electoral districts established therein; and

b) chaque province, avec la délimitation des circonscriptions électorales qui la composent;

(c) individual maps of all cities and metropolitan municipalities, portions of which are in more than one electoral district.

c) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 26; 1978-79, ch. 13, art. 26; 1994, ch. 41, al. 38(1)a).

R.S. 1970, c. E-2, s. 26; 1978-79, c. 13, s. 26; 1994, c. 41, par. 38(1)a).

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Provision for expenses

29. (1) All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act, including expenses of administration, shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of this section.

29. (1) Les montants requis pour le paiement des traitements et des autres dépenses entraînées par la présente loi, notamment par sa mise en œuvre, sont déterminés par le directeur général des élections et prélevés sur le Trésor au titre du présent article.

Crédits

Casual or temporary employees

(2) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer under this Act may be employed, in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*, on a casual or temporary basis.

(2) Le personnel supplémentaire que le directeur général des élections estime nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi peut être engagé à titre temporaire selon les modalités autorisées par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel temporaire

R.S. 1970, c. E-2, s. 28; 1978-79, c. 13, s. 25.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 28; 1978-79, ch. 13, art. 25.

30. In each of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, there shall be one electoral district respectively named and described as follows, each of which shall return one member:

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to the *Yukon Act*.

Western Arctic: consisting of the Northwest Territories as bounded and described in the definition “Territories” in section 2 of the *Northwest Territories Act*.

Nunavut: consisting of Nunavut as bounded and described in section 3 of the *Nunavut Act*.

R.S. 1970, c. E-2, s. 29; 1974-75-76, c. 28, s. 8; 1998, c. 15, s. 25.

30. Chacun des territoires — Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut — constitue une circonscription électorale représentée par un député et ainsi définie :

Yukon : le territoire du Yukon, dans la délimitation qu’en donne l’annexe de la *Loi sur le Yukon*.

Western Arctic : les Territoires du Nord-Ouest, dans la délimitation qu’en donne la définition de « territoires », à l’article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Nunavut : le territoire du Nunavut, dans la délimitation qu’en donne l’article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 29; 1974-75-76, ch. 28, art. 8; 1998, ch. 15, art. 25.

APPENDIX I

ANNEXE I

Sections 51 and 51A of the *Constitution Act, 1867* read as follows:

Readjustment of representation in Commons

“**51.** (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

Rules

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.

2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

As enacted by the *Constitution Act, 1985 (Representation)*, S.C. 1986, c. 8, Part I.

Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be entitled to one member, the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as amended by section 77 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member, and Nunavut as bounded and described in section 3 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member.

As enacted by the *Constitution Act (No. 1)*, 1975, S.C. 1974-75-76, c. 28; 1998, c. 15, s. 46.

“**51A.** Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.”

As enacted by the *Constitution Act, 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)

Les articles 51 et 51A de la *Loi constitutionnelle de 1867*, se lisent comme suit :

Révisions électorales

« **51.** (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autre fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

Règles

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats dont la partie décimale dépasse 0.50 étant arrondis à l'unité supérieure.

2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.

Tel que l'a édicté la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)*, L.C. 1986, ch. 8, partie I.

Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

(2) Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, dans les limites et selon la description qu'en donnent respectivement l'annexe du chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada 1985, l'article 2 du chapitre N-27 des Lois révisées du Canada 1985, dans sa version modifiée par l'article 77 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ainsi que l'article 3 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ont droit à un député chacun.

Tel que l'a édicté la *Loi constitutionnelle n° 1 de 1975*, S.C. 1974-75-76, ch. 28; 1998, ch. 15, art. 46.

« **51A.** Nonobstant quoi que ce soit en la présente loi, une province doit toujours avoir droit à un nombre de membres dans la Chambre des Communes non inférieur au nombre de sénateurs représentant cette province. »

Tel que l'a édicté la *Loi constitutionnelle de 1915*, 5-6 Geo. V, ch. 45 (R.-U.)